

Una pulcra —bellísima— traducción de la *Rusticatio Mexicana* de Rafael Landívar acaba de ser puesta en circulación, del castellano Faustino Chamorro, que nutre con una obra excepcional el modesto inventario de trabajos impresos en Costa Rica de proyección universal. Para este trabajo, "costoso y gozoso", era menester no sólo conocer el latín a la perfección y llevar el romance en las venas, sino además, por sobre todo, ser poeta como evidentemente lo es Faustino Chamorro.

Pedro Rafael Gutiérrez, *La Nación*. San José de Costa Rica, 16 nov. 1988

Señor Chamorro: Su libro titulado "*Rafael Landívar, Rusticatio Mexicana*" se halla honoríficamente colocado en el armario que la biblioteca de Utrecht consagrada a las obras de la literatura.

C.D. Blokhuis, *bibliothecarius*, Utrecht, 27-7-1988.

La presentación bilingüe de la obra, además de ofrecer impecablemente las versiones originales, da la posibilidad de corroborar la precisión y bondad de la enorme labor del traductor. La contribución del profesor Chamorro González es doble, en ese sentido, pues Landívar no había contado con traductores que asumieran en toda la extensión su propia labor de poeta latinista

Juan Durán Luzio, *Revista Iberoamericana* Núm. 155-156, 1991.

En consonancia con su marco teórico de traducir, pone Chamorro a la disposición un texto en castellano que permite traslucir el original latino [de Landívar], todo cuanto es posible.

Con respecto a la recepción de Landívar en el ámbito lingüístico del idioma español, la traducción de Chamorro bien podría valer como la mejor edición a las traducciones existentes hasta el presente.

Thomas Brückner, *Essen, Germanisch-Romanische Monatschrif*. Vol 43. 1993

Me parece una gran hazaña haber traducido la obra en verso: ¿Lo llamaré dactílico con algún espondeo? Sospecho que los epítetos y el hipérbaton de Landívar le habrán dificultado la tarea. Pero la dificultad obliga a cincelar la frase. Le felicito por su trabajo y por el resultado. La edición es nítida y bella. Ojalá se difunda como merece esta edición bilingüe. Y ojalá se abra un capítulo de tesis doctorales y otros estudios sobre tan insigne poeta.

Luis Alonso Schökel s.j. Roma 27-12-93.



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala¹

